

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ninnanavalasina-kalyANi

In the kRti 'ninnanavalasinadEmi' – rAga kalyANi (tALa miSra cApu),
SrI tyagarAja states that there is no need to blame the Lord – all faults lies with
himself.

- P ninn(a)navalasinad(E)mi rAma
nann(a)navalenu gAka
- A kanna taNDri nI kanna vElpul-
(e)var(u)nnArurA Apanna rakshaka nE (ninnu)
- C1 kana sairincani dur-janula bhAshaNa lEka
manasuna nenaruna ninu jUcinAnA
anudinamunanu nE ninu kana sajjana sEva
vinayamunanu nijamuga jEsinAnA (ninnu)
- C2 vinavayya manavini ¹sanak(A)di vinuta nE
dhanamunu konina bhAmanu ²prEma mIra
enayaka manas(a)nu vanajamunan(a)ti
vEgana pAdamuna pUjan(o)narincinAnA (ninnu)
- C3 kali mAnavulu sEyu cala kAryamulanu
nEn(i)lalOnu teliyaka valaciti kAni
kalalOnu kaligina kalumula valen(e)nci
valacaga balu ³tapamulu jEsinAnA (ninnu)
- C4 jalaj(A)pta kula vara tilaka vInula nI
kathalu ⁴vinna balu pApamulu pOnu kAni
kalumula palukula ⁵celulu vaSyulu kAni
toli janmamula pUjA phalam(E)mO teliya (ninnu)
- C5 Sara cApa dhara yOgi vara nuta ⁶paripUrNa
nara rUpa niratamu vara tyagarAja
paripAla sura bhUmi surulanu sthiramuga
karuNincu birudu nI karamuna meraya (ninnu)

Gist

O Lord rAma!
O My Father! O Saviour from misfortunes!
O Lord praised by sage sanaka and others!
O The Most Distinguished of the Solar dynasty!
O Wielder of bow and arrow! O Lord praised by blessed ascetics! O
Perfect One! O Human embodied! O blessed Lord who protects this tyAgarAja at
all times!

Why should I blame You? I am only to be blamed.

I failed to behold You in my mind with love; instead, I indulged in talks
with disgusting and evil-some people.

I did not, truthfully and humbly, perform service to virtuous people in
order to behold You (in my mind) always.

I did not, very lovingly, perform worship at Your Holy Feet in my heart-
lotus with utmost energy; instead I was enjoying wealth and wife.

I desired the deceitful tasks undertaken by ordinary mortals, though
unknowingly; I failed to consider such tasks like riches found in dreams.

I failed to perform severe penances.

Please listen to my appeal.

Even worst sins will go away if one listens to Your stories.

I do not know whether it is the result of worship performed in my
previous births that lakshmi and sarasvati could not become favourable to me (in
this birth).

The medallion that You show steadfast compassion towards celestials
and brAhmaNas shines in Your hands; (obviously, I do not seem to deserve Your
compassion.)

Which Gods are there (for me) other than You?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Why (Emi) should I blame (anavalasinadi) You (ninnu)
(ninnanavalasinadEmi)? I (nannu) (literally me) am only (gAka) to be blamed
(anavalenu) (nannanavalenu).

A O My Father (kanna taNDri) (literally Father who bore me)! Which
(evaru) Gods (vElpulu) are there (unnArurA) (vElpulevarunnArurA) (for me)
other than You (nI kanna)? O Saviour (rakshaka) from misfortunes (Apanna)!

O Lord rAma! Why should I (nE) blame You? I am only to be blamed.

C1 Did I behold (jUcinAnA) You (ninu) in my mind (manasuna) with love
(nenaruna), instead of (IEka) indulging in talks (bhAshaNa) with disgusting
(kana sairincani) (literally unbearable even to look) evil-some people (dur-
janula)?

Did I (nE), truthfully (nijamuga) and humbly (vinayamunanu), perform
(jEsinAnA) service (sEva) to virtuous people (sajjana) in order to behold (kana)
You (ninu) (in my mind) always (anudinamunanu) (literally everyday)?

O Lord rAma! Why should I blame You? I am only to be blamed.

(I indulged in talks with disgusting evilsome people; I did not perform service to virtuous people which would have enabled me to behold You in my mind with Love.)

C2 Please listen (vinavayya) to my appeal (manavini), O Lord praised (nuta) by sage sanaka and others (Adi) (sanakAdi)!

Did I (nE), very (mIra) lovingly (prEma), perform (onarincinAnA) worship (pUjanu) (pUjanonarincinAnA) at Your Holy Feet (pAdamuna) in the Lotus (vanajamunana) of (anu) my heart (manasu) (manasanu) (literally mind) with utmost (ati) (vanajamunanati) energy (vEgana) (literally speed)

instead of enjoying (enayaka) wealth (dhanamunu) and wife (bhAmanu) gotten (konina) in marriage?

O Lord rAma! Why should I blame You? I am only to be blamed.

(I failed to, lovingly, perform worship at Your Holy Feet in my heart; instead I enjoyed wealth and wife.)

C3 Here (ilalOnu) (literally in this World), I (nEnu) (nEnilalOnu) desired (valaciti) the deceitful (cala) tasks (kAryamulanu) undertaken (sEyu) by ordinary (kali) (literally of kali yuga) mortals (mAnavulu), though unknowingly (teliyaka);

but (kAni), considering (enci) such tasks like (valenu) (valenenci) riches (kalumula) found (kaligina) in dreams (kalalOnu) and instead of desiring (valacaga) them, did I perform (jEsinAnA) severe (balu) penances (tapamulu)?

O Lord rAma! Why should I blame You? I am only to be blamed.

(Though unknowingly, I desired deceitful tasks performed by ordinary mortals which I should have treated as dream objects and shunned; instead I should have performed severe penances.)

C4 O The Most (vara) Distinguished (tilaka) of the Solar – benefactor (Apta) of Lotus (jalaja) (jalajApta) - dynasty (kula)!

Even worst (balu) sins (pApamulu) will go away (pOnu) if one listens (vInula vinnA) (literally hearing in the ears) to Your (nI) stories (kathalu);

however (kAni), I do not know (teliya) whether (EmO) it is the result (phalamu) (phalamEmO) of worship (pUjA) performed in my previous (toli) births (janmamula) that lakshmi – Goddess of wealth (kalumula celi) and sarasvati – Goddess of speech (palukula celi) (celulu) could not become favourable (vaSyulu kAni) to me (in this birth);

O Lord rAma! Why should I blame You? I am only to be blamed.

(Even worst sins will go away by listening to Your stories; I do not know whether it is the result of worship performed in my previous births that lakshmi and sarasvati could not become favourable to me in this birth.)

C5 O Wielder (dhara) of bow (cApa) and arrow (Sara)! O Lord praised (nuta) by blessed (vara) ascetics (yOgi)! O Perfect One (paripUrNa)! O Human (nara) embodied (rUpa)! O blessed (vard) Lord who protects (paripAla) this tyAgarAja at all times (niratamu)!

As the medallion (birudu) of showing steadfast (sthiramuga) compassion (karuNincu) towards celestials (sura) and brAhmaNas (bhUmi surulanu) (literally celestials on the Earth) shines (meraya) in Your (nI) hands (karamuna),

O Lord rAma! why should I blame You? I am only to be blamed.

(You are famous for being compassionate towards celestials and brAhmaNas; obviously, I do not seem to deserve Your compassion.)

Notes –

Variations –

³ – tapamulu – tapamunu - tapamu.

⁴ – vinnA – It is given as ‘vinna’ in all the books. However, in the present context, the ending vowel should be elongated to mean ‘if’.

References

¹ - sanakAdi - sana, sanaka, sanatkumAra, sanandana – mind born sons of brahmA.

Comments -

² – prEma mIra – very lovingly - from the arrangement of words, this should be attached to ‘dhanamunu konina bhAmanu’ (wealth and wife). However, it would be more appropriate to attach to ‘pUja’.

⁵ – celulu – Goddesses – applies to lakshmi and sarasvati in a combined manner. However, for the purpose of translation, the singular form (celi) has been taken.

⁶ – paripUrNa nara rUpa – ‘paripUrNa’ may be taken as qualifying ‘nara rUpa’ – ‘total human embodied’ because that is how SrI rAma considered Himself and behaved so.

Devanagari

प. नि(न्न)नवलसिन(दे)मि राम

न(न्न)नवलेनु गाक

अ. कन्न तण्डि नी कन्न

वेल्लु(ले)व(रु)न्नारुरा आपन्न रक्षक ने (नि)

च1. कन सैरिञ्चनि दुर्जनुल भाषण लेक

मनसुन नेनरुन निनु जूचिनाना

अनु दिनमुननु ने निनु कन सञ्जन सेव

विनयमुननु निजमुग जेसिनाना (नि)

च2. विन(व)य्य मनविनि सन(का)दि विनुत ने

धनमुनु कोनिन भामनु प्रेम मीर

एनयक मन(स)नु वनजमुन(न)ति

वेगन पादमुन पूज(नो)नरिञ्चिनाना (नि)

च3. कलि मानवुलु सेयु चल कार्यमुलनु

ने(नि)ललोनु तेलियक वलचिति कानि

कललोनु कलिगिन कलुमुल वले(ने)ञ्चि

वलचग बलु तपमुलु जेसिनाना (नि)

च4. जल(जा)प्प कुल वर तिलक वीनुल नी

कथलु विन्ना बलु पापमुलु पोनु कानि

कलुमुल पलुकुल चेलुलु वश्युलु कानि
तोलि जन्ममुल पूजा फल(मे)मो तेलिय (नि)

च5. शर चाप धर योगि वर नुत परिपूर्ण
नर रूप निरतमु वर त्यागराज
परिपाल सुर भूमि सुरुलनु स्थिरमुग
करुणिञ्चु बिरुदु नी करमुन मेरय (नि)

English With Special Characters

pa. ni(nna)navalasina(dē)mi rāma

na(nna)navalenu gāka

a. kanna taṇḍri nī kanna

vēlpu(le)va(ru)nnārurā āpanna rakṣaka nē (ni)

ca1. kana sairiñcani durjanula bhāṣaṇa lēka

manasuna nenaruna ninu jūcinānā

anu dinamunanu nē ninu kana sajjana sēva

vinayamunanu nijamuga jēsinānā (ni)

ca2. vina(va)yya manavini sana(kā)di vinuta nē

dhanamunu konina bhāmanu prēma mīra

enayaka mana(sa)nu vanajamuna(na)ti

vēgana pādamuna pūja(no)nariñcinānā (ni)

ca3. kali mānavulu sēyu cala kāryamulanu

nē(ni)lalōnu teliyaka valaciti kāni

kalalōnu kaligina kalumula vale(ne)ñci

valacaga balu tapamulu jēsinānā (ni)

ca4. jala(jā)pta kula vara tilaka vīnula nī

kathalu vinnā balu pāpamulu pōnu kāni

kalumula palukula celulu vaśyulu kāni

toli janmamula pūjā phala(mē)mō teliya (ni)

ca5. śara cāpa dhara yōgi vara nuta paripūrṇa

nara rūpa niratamu vara tyāgarāja
paripāla sura bhūmi surulanu sthiramuga
karuṇiṅcu birudu nī karamuna meraya (ni)

Telugu

- ప. ని(న్న)నవలసిన(దే)మి రామ
న(న్న)నవలెను గాక
అ. కన్న తణ్ణి నీ కన్న
వేల్పు(లె)వ(రు)న్నారురా ఆపన్న రక్షక నే (ని)
చ1. కన సైరిచ్చాని దుర్జనుల భాషణ లేక
మనసున నెనరున నిను జూచినానా
అను దినమునను నే నిను కన సజ్జన సేవ
వినయమునను నిజముగ జేసినానా (ని)
చ2. విన(వ)య్య మనవిని సన(కా)ది వినుత నే
ధనమును కొనిన భామను ప్రేమ మీర
ఎనయక మన(స)ను వనజమున(న)తి
వేగన పాదమున పూజ(నొ)నరిచ్చినానా (ని)
చ3. కలి మానవులు సేయు చల కార్యములను
నే(ని)లలోను తెలియక వలచితి కాని
కలలోను కలిగిన కలుముల వలె(నె)చ్చి
వలచగ బలు తపములు జేసినానా (ని)
చ4. జల(జా)ప్త కుల వర తిలక వీనుల నీ
కథలు విన్నా బలు పాపములు పోను కాని
కలుముల పలుకుల చెలులు వశ్యులు కాని
తొలి జన్మముల పూజా ఫల(మే)మో తెలియ (ని)
చ5. శర చాప ధర యోగి వర నుత పరిపూర్ణ
నర రూప నిరతము వర త్యాగరాజ
పరిపాల సుర భూమి సురులను స్థిరముగ
కరుణిచ్చు బిరుదు నీ కరమున మెరయ (ని)

Tamil

౧. న్రిన్(న్)నవలసిన్(దే)మి రామ
న్రన్(న్)నవలెన్ గాక
౨. కన్ తణ్ణి నీ కన్
వేల్పు(లె)వ(రు)న్నారురా ఆపన్న రక్షక నే (ని)
చ1. కన సైరిచ్చాని దుర్జనుల భాషణ లేక
మనసున నెనరున నిను జూచినానా
అను దినమునను నే నిను కన సజ్జన సేవ
వినయమునను నిజముగ జేసినానా (ని)
చ2. విన(వ)య్య మనవిని సన(కా)ది వినుత నే
ధనమును కొనిన భామను ప్రేమ మీర
ఎనయక మన(స)ను వనజమున(న)తి
వేగన పాదమున పూజ(నొ)నరిచ్చినానా (ని)
చ3. కలి మానవులు సేయు చల కార్యములను
నే(ని)లలోను తెలియక వలచితి కాని
కలలోను కలిగిన కలుముల వలె(నె)చ్చి
వలచగ బలు తపములు జేసినానా (ని)
చ4. జల(జా)ప్త కుల వర తిలక వీనుల నీ
కథలు విన్నా బలు పాపములు పోను కాని
కలుముల పలుకుల చెలులు వశ్యులు కాని
తొలి జన్మముల పూజా ఫల(మే)మో తెలియ (ని)
చ5. శర చాప ధర యోగి వర నుత పరిపూర్ణ
నర రూప నిరతము వర త్యాగరాజ
పరిపాల సుర భూమి సురులను స్థిరముగ
కరుణిచ్చు బిరుదు నీ కరమున మెరయ (ని)

அ. கன்ன தண்ட்ரி நீ கன்ன

வேல்பு(லெ)வ(ரு)ன்னாருரா ஆபன்ன ரக்ஷக நே (நி)

ச1. கன ஸைரிஞ்சனி து³ர்-ஜனுல பா⁴ஷண லேக

மனஸுன நெனருன நினு ஜி³சினானா

அனு தி³னமுனனு நே நினு கன ஸஜ்ஜன ஸேவ

வினயமுனனு நிஜமுக³ ஜேஸினானா (நி)

ச2. வின(வ)ய்ய மனவினி ஸன(கா)தி³ வினுத நே

த⁴னமுனு கொ³னின பா⁴மனு ப்ரேம மீர

எனயக மன(ஸ)னு வனஜமுன(ன)தி

வேக³ன பாத³முன பூஜ(னொ)னரிஞ்சினானா (நி)

ச3. கலி மானவுலு ஸேயு சல கார்யமுலனு

நே(னி)லலோனு தெலியக வலசிதி கானி

கலலோனு கலிகி³ன கலுமுல வலெ(னெ)ஞ்சி

வலசக³ ப³லு தபமுலு ஜேஸினானா (நி)

ச4. ஜல(ஜா)ப்த குல வர திலக³ வீனுல நீ

கத²லு வின்னா ப³லு பாபமுலு போனு கானி

கலுமுல பலுகுல செலுலு வஸ்யுலு கானி

தொலி ஜன்மமுல பூஜா ப²ல(மே)மோ தெலிய (நி)

ச5. ஸர சாப த⁴ர யோகி³ வர நுத பரிபூர்ண

நர ரூப நிரதமு வர த்யாக³ராஜ

பரிபால ஸுர பூ⁴மி ஸுருலனு ஸ்தி²ரமுக³

கருணிஞ்சு பி³ருது நீ கரமுன மெரய (நி)

உன்னைச் சொல்வதேன், இராமா?

என்னைச் சொல்லவேண்டுமேயன்றி

ஈன்ற தந்தையே! உன்னைத் தவிர தெய்வங்கள்

எவருளரய்யா? இடையூறுகளில் காப்போனே! நான்

உன்னைச் சொல்வதேன், இராமா?

என்னைச் சொல்லவேண்டுமேயன்றி

1. காணச் சகியாத, தீய மக்களின் பேச்சு வார்த்தை இன்றி,

மனதினில், அன்புடன் உன்னைக் கண்டேனா?

அனுதினமும், நானுன்னைக் காண, நன்மக்களின் சேவை,

பணிவுடன், உண்மையாகச் செய்தேனா?

உன்னைச் சொல்வதேன், இராமா?

என்னைச் சொல்லவேண்டுமேயன்றி

2. கேளய்யா வேண்டுகோளினை, சனகாதியர் போற்றுவோனே! நான்

செல்வத்தினையும், கொண்ட மனைவியையும், வேட்கை மிக

துய்க்காது, மனமெனும் கமலத்தினில், மிக்கு

ஆர்வத்துடன், உனது திருவடி வழிபாடு செய்தேனா?

உன்னைச் சொல்வதேன், இராமா?

என்னைச் சொல்லவேண்டுமேயன்றி

3. கலி மானவர்கள் செய்யும் ஏமாற்று வேலைகளை,

நான் இங்கு, அறியாது, விழைந்தேனே யன்றி,
கனவினில் உண்டாகும் செல்வம் போன்றெண்ணி,
விரும்பாது, சிறந்த தவங்களியற்றினேனா?

உன்னைச் சொல்வதேன், இராமா?
என்னைச் சொல்லவேண்டுமேயன்றி

4. உயர் கமல நண்பன் குலத்திலகமே! செவிகளிலுனது
கதைகளைக் கேட்டால், கொடிய பாவங்கள் போகும்; அன்றி,
திருமகளும், நாமகளும் (எனது) வயப்படாதது
முற்பிறவிகளின் வழிபாட்டுப் பயனோ என்னவோ, அறியேன்;
உன்னைச் சொல்வதேன், இராமா?
என்னைச் சொல்லவேண்டுமேயன்றி

5. வில்லம்பு ஏந்துவோனே! உயர் யோகியர் போற்றும் பரிபூரணனே!
மனித உருவத்தோனே! எவ்வமயமும், தியாகராசனைப் பேணும்
மேலோனே! வானோரையும், அந்தணர்களையும் உறுதியாக
கருணிக்கும் விருது, உனது கரத்தினில் திகழ,
உன்னைச் சொல்வதேன், இராமா?
என்னைச் சொல்லவேண்டுமேயன்றி

உன்னைச் சொல்வதேன் - உன்னைக் குறை சொல்வதேன் என
கமல நண்பன் - பரிதி

Kannada

ಪ. ನಿ(ನ್ನ)ನವಲಸಿನ(ದೇ)ಮಿ ರಾಮ

ನ(ನ್ನ)ನವಲಸಿ ಗಾಕೆ

ಅ. ಕನ್ನ ತಣ್ಣಿ ನೀ ಕನ್ನ

ವೇಲ್ಪ(ಲಿ)ವ(ರು)ನ್ನಾರುರಾ ಆಪನ್ನ ರಕ್ಷಕ ನೇ (ನಿ)

ಚ೧. ಕನ ಸೈರಿஜ್ಞನಿ ದುರ್ದನುಲ ಭಾಷಣ ಲೇಕ

ಮನಸುನ ನೆನರುನ ನಿನು ಜೂಚಿನಾನಾ

ಅನು ದಿನಮುನನು ನೇ ನಿನು ಕನ ಸಜ್ಜನ ಸೇವ

ವಿನಯಮುನನು ನಿಜಮುಗ ಜೇಸಿನಾನಾ (ನಿ)

ಚ೨. ವಿನ(ವ)ಯ್ಯ ಮನವಿನಿ ಸನ(ಕಾ)ದಿ ವಿನುತ ನೇ

ಧನಮುನು ಕೊನಿನ ಭಾಮನು ಪ್ರೇಮ ಮೀರ

ಎನಯಕ ಮನ(ಸ)ನು ವನಜಮುನ(ನ)ತಿ

ವೇಗನ ಪಾದಮುನ ಪೂಜ(ನೋ)ನರಿಜ್ಞಾನಾನಾ (ನಿ)

ಚ೩. ಕಲಿ ಮಾನವುಲು ಸೇಯು ಚಲ ಕಾರ್ಯಮುಲನು

ನೇ(ನಿ)ಲಲೋನು ತೆಲಿಯಕ ವಲಚಿತಿ ಕಾನಿ

ಕಲಲೋನು ಕಲಿಗಿನ ಕಲುಮುಲ ವಲೆ(ನೆ)ಇಜ್ಜಿ

ವಲಚೆಗೆ ಬಲು ತಪಮುಲು ಜೇಸಿನಾನಾ (ನಿ)

ಚ೪. ಜಲ(ಜಾ)ಪ್ತ ಕುಲ ವರ ತಿಲಕ ವೀನುಲ ನೀ

ಕಥಲು ವಿನ್ನಾ ಬಲು ಪಾಪಮುಲು ಪೋನು ಕಾನಿ

ಕಲುಮುಲ ಪಲುಕುಲ ಚೆಲುಲು ವಶ್ಯುಲು ಕಾನಿ

ತೊಲಿ ಜನ್ಮಮುಲ ಪೂಜಾ ಫಲ(ಮೇ)ಮೋ ತೆಲಿಯ (ನಿ)

ಚ೫. ಶರ ಚಾಪ ಧರ ಯೋಗಿ ವರ ನುತ ಪರಿಪೂರ್ದ

ನರ ರೂಪ ನಿರತಮು ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಪರಿಪಾಲ ಸುರ ಭೂಮಿ ಸುರುಲನು ಸ್ಥಿರಮುಗೆ

ಕರುಣಿಜ್ಜು ಬಿರುದು ನೀ ಕರಮುನ ಮೆರಯ (ನಿ)

Malayalam

೪. ನಿ(ನಿ)ನವಲನಿನ(ಚ)ಮಿ ರಾಢ

ನ(ನಿ)ನವಲನು ಗಾಕ

೫. ಕನ ತಗ್ಗಲಿ ನಿ ಕನ

ವೇಲ್ಪು(ಲ)ವ(ರು)ನಾರುರಾ ಅಪನ ರಕ್ಷಕ ನೇ (ನಿ)

೫. ಕನ ಸೇರಿಣುನಿ ದುರ್ಜನುಲ ಡಾಷಣ ಲೇಕ

ಮನುನ ನೇನರುನ ನಿನ್ನು ಜುಚಿನಾನಾ

ಅನು ದಿನಮುನು ನೇ ನಿನ್ನು ಕನ ಸುಜನ ಸೇವ

ವಿನಯಮುನು ನಿಜಮುಗ ಜೇಸಿನಾನಾ (ನಿ)

೫. ವಿನ(ವ)ಯ ಮನವಿನಿ ಸನ(ಕಾ)ದಿ ವಿನುತ ನೇ

ಯಮುನು ಕೊನಿನ ಡಾಢನು ಲೇಖ ಮೀರ

ಅನಯಕ ಮನ(ಸ)ನು ವನಜಮುನ(ನ)ತಿ

ವೇಗನ ಪಾಢಮುನ ಪುಜ(ನೇ)ನರಿಣಿನಾನಾ (ನಿ)

೫. ಕಲಿ ಮಾನವುಲು ಸೇಯು ಚಲ ಕಾರ್ಯಮುಲನು

ನೇ(ನಿ)ಲಲೋನು ತೆಲಿಯಕ ವಲಚಿತಿ ಕಾನಿ

ಕಲಲೋನು ಕಲಿಗಿನ ಕಲುಮುಲ ವಲೆ(ನೆ)ಇಜ್ಜಿ

ವಲಚೆಗೆ ಬಲು ತಪಮುಲು ಜೇಸಿನಾನಾ (ನಿ)

೫. ಜಲ(ಜಾ)ಪ್ತ ಕುಲ ವರ ತಿಲಕ ವೀನುಲ ನೀ

ಕಥಲು ವಿನ್ನಾ ಬಲು ಪಾಪಮುಲು ಪೋನು ಕಾನಿ

ಕಲುಮುಲ ಪಲುಕುಲ ಚೆಲುಲು ವಶ್ಯುಲು ಕಾನಿ

ತೊಲಿ ಜನ್ಮಮುಲ ಪೂಜಾ ಫಲ(ಮೇ)ಮೋ ತೆಲಿಯ (ನಿ)

೫. ಶರ ಚಾಪ ಧರ ಯೋಗಿ ವರ ನುತ ಪರಿಪೂರ್ದ

ನರ ರೂಪ ನಿರತಮು ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ

പരിപാല സുര ഭൂമി സുരൂലനൂ സ്ഥിരമൂഗ
കരുണിഞ്ചു ബിരുദു നീ കരമൂന മെരയ (നി)

Assamese

പ. നി(ന്ന)നരലസിന(ദെ)മി റാമ

ന(ന്ന)നരലേനു ഗാക

അ. കന്ന തന്ദ്രി നീ കന്ന

രേഖു(ലേ)ര(ക)ന്നാർവാ আপന്ന ബർക്ക നെ (നി)

ച1. കന സൈർഷ്ഠിനി দুർജ്ജനুল ভাষণ লেক

মনসুন নেনৰুন নিনু জুচিনানা

অনু দিনমুননু নে নিনু কন স□ন সের (sajjana)

বিনয়মুননু নিজমুগ জেসিনানা (নি)

চ2. বিন(র)য়്യ মনরিনি সন(কা)দি বিনুত নে

ধনমুনু কোনিন ভামনু প্রেম মীৰ

এনয়ক মন(স)নু বনজমুন(নে)তি

বেগন পাদমুন পূজ(নো)নৰিষ্ণিনানা (নি)

চ3. কলি মানবুলু সেয়ু চল কাৰ্যমুলনু

নে(নি)ললোনু তেলিয়ক বলচিতি কানি

কললোনু কলিগিন কলুমুল বলে(নে)ঋ

বলচগ বলু তপমুলু জেসিনানা (নি)

চ4. জল(জা)প্ত কুল বৰ তিলক বীনুল নী

কথলু বিন্না বলু পাপমুলু পোনু কানি

কলুমুল পলুকুল চলুলু বশ্মুলু কানি

তোলি জন্মমুল পূজা ফল(মে)মো তেলিয় (নি)

চ5. শৰ চাপ ধৰ যোগি বৰ নুত পৰিপূৰ্ণ

নৰ ৰূপ নিৰতমু বৰ আগৰাজ

পৰিপাল সুৰ ভূমি সুৰুলনু স্থিৰমুগ

কৰুণিঞ্চু বিৰুদু নী কৰমুন মেৰয় (নি)

Bengali

প. নি(ন)নবলসিন(দে)মি রাম

ন(ন)নবলেনু গাক

অ. কন্ন তপ্তি নী কন্ন

বেল্ল(লে)ব(রু)ন্নরুরা আপন্ন রক্ষক নে (নি)

চ১. কন সৈরিঞ্চনি দুৰ্জনুল ভাষণ লেক

মনসুন নেনরুন নিনু জুচিনানা

অনু দিনমুননু নে নিনু কন স□ন সেব (sajjana)

বিনয়মুননু নিজমুগ জেসিনানা (নি)

চ২. বিন(ব)য়য় মনবিনি সন(কা)দি বিনুত নে

ধনমুনু কোনিন ভামনু প্রেম মীর

এনয়ক মন(স)নু বনজমুন(নে)তি

বেগন পাদমুন পূজ(নো)নরিঞ্চিনানা (নি)

চ৩. কলি মানবুলু সেয়ু চল কার্যমুলনু

নে(নি)ললোনু তেলিয়ক বলচিতি কানি

কললোনু কলিগিন কলুমুল বলে(নে)ঞ্চি

বলচগ বলু তপমুলু জেসিনানা (নি)

চ৪. জল(জা)প্ত কুল বর তিলক বীনুল নী

কথলু বিন্না বলু পাপমুলু পোনু কানি

কলুমুল পলুকুল চললু বশ্যলু কানি

তোলি জন্মমুল পূজা ফল(মে)মো তেলিয় (নি)

চ৫. শর চাপ ধর যোগি বর নুত পরিপূর্ণ

নর রূপ নিরতমু বর আগরাজ

পরিপাল সুর ভূমি সুরুলনু স্থিরমুগ

કરુણિશ્ચ વિરુદ્ધ ની કરમૂન મેરય (નિ)

Gujarati

પ. નિ(જ્ઞ)નવલસિન(દે)મિ રામ

ન(જ્ઞ)નવલેનુ ગાક

અ. કજ તણિદ્ ની કજ

વેલ્પુ(લે)વ(ર)જ્ઞારુ આપજ રક્ષક ને (નિ)

ચ૧. કન સૈરિઞ્ચનિ દુર્જનુલ ભાષણ લેક

મનસુન નેનરુન નિનુ જૂચિનાના

અનુ દિનમુનનુ ને નિનુ કન સજ્જન સેવ

વિનયમુનનુ નિજમુગ જેસિનાના (નિ)

ચ૨. વિન(વ)ય મનવિનિ સન(કા)દિ વિનુત ને

ધનમુનુ કૌનિન ભામનુ પ્રેમ મીર

અંનયક મન(સ)નુ વનજમુન(ન)તિ

વેગન પાદમુન પૂજ(નો)નરિઞ્ચિનાના (નિ)

ચ૩. કલિ માનવુલુ સેયુ ચલ કાર્યમુલનુ

ને(નિ)લલોનુ તંલિયક વલચિતિ કાનિ

કલલોનુ કલિગિન કલુમુલ વલે(ને)ઞ્ચિ

વલચગ બલુ તપમુલુ જેસિનાના (નિ)

ચ૪. જલ(જા)પ્ત કુલ વર તિલક વીનુલ ની

કથલુ વિજ્ઞા બલુ પાપમુલુ પોનુ કાનિ

કલુમુલ પલુકુલ ચેલુલુ વશ્યુલુ કાનિ

તૌલિ જન્મમુલ પૂજા ફલ(મે)મો તંલિય (નિ)

ચ૫. શર ચાપ ધર યોગિ વર નુત પરિપૂર્ણ

નર રૂપ નિરતમુ વર ત્યાગરાજ

પરિપાલ સુર ભૂમિ સુરુલનુ સ્થિરમુગ

કરુણિઞ્ચુ બિરુદ્ધ ની કરમૂન મેરય (નિ)

Oriya

૧. નિ(ન)નજ્ઞલેન(વે)નિ ભાવ

ન(ન)નજ્ઞલેનુ ભાવ

૨. કનુ ઉલ્લે ની કનુ

ଝେଲ୍‌ପୁ(ଲେ)ଝ(ରୁ)ନ୍ନାରୁରା ଆପନ୍ନ ରକ୍ଷକ ନେ (ନି)

ଚ୧. କନ ସୌରିଞ୍ଜନି ଦୁର୍ଜନ୍ମଲ ଭାଷଣ ଲେକ

ମନସୁନ ନେନରୁନ ନିନ୍ନୁ ଜୁଟିନାନା

ଅନ୍ନ ଦିନମୁନନ୍ନୁ ନେ ନିନ୍ନୁ କନ ସଜନ ସେଝ

ଝିନୟମୁନନ୍ନୁ ନିଜମୁଗ ଜେସିନାନା (ନି)

ଚ୨. ଝିନ(ଝ)ୟା ମନଝିନି ସନ(କା)ଦି ଝିନ୍ନୁତ ନେ

ଧନମୁନ୍ନୁ କୋନିନ ଭାମନ୍ନୁ ପ୍ରେମ ମୀର

ଏନୟକ ମନ(ସା)ନ୍ନୁ ଝନଜମୁନ(ନ)ତି

ଝେଗନ ପାଦମୁନ ପୁଜ(ନୋ)ନରିଞ୍ଜିନାନା (ନି)

ଚ୩. କଲି ମାନଝୁଲୁ ସେୟୁ ଚଲ କାର୍ଯ୍ୟମୁଲନ୍ନୁ

ନେ(ନି)ଲଲୋନ୍ନୁ ତେଲିୟକ ଝଲଚିତି କାନି

କଲଲୋନ୍ନୁ କଲିଗିନ କଲୁମୁଲ ଝଲେ(ନେ)ଞ୍ଜି

ଝଲଚଗ ବଲୁ ତପମୁଲୁ ଜେସିନାନା (ନି)

ଚ୪. ଜଲ(ଜା)ୟ କୁଲ ଝର ତିଲକ ଝୀନ୍ନୁ ନୀ

କଥଲୁ ଝିନ୍ନା ବଲୁ ପାପମୁଲୁ ପୋନ୍ନୁ କାନି

କଲୁମୁଲ ପଲୁକୁଲ ତେଲୁଲୁ ଝରୁୟଲୁ କାନି

ତୋଲି ଜନ୍ମମୁଲ ପୁଜା ଫଲ(ମେ)ମୋ ତେଲିୟ (ନି)

ଚ୫. ଶର ଚାପ ଧର ଯୋଗି ଝର ନୁତ ପରିପୁର୍ଣ୍ଣ

ନର ରୂପ ନିରତମୁ ଝର ତ୍ୟାଗରାଜ

ପରିପାଲ ସୁର ଭୂମି ସୁରୁଲନ୍ନୁ ସୁରମୁଗ

କରୁଣିଞ୍ଜୁ ବିରୁଦ୍ଧ ନୀ କରମୁନ ମେରୟ (ନି)

Punjabi

ਪ. ਨਿ(ਨਨ)ਨਵਲਸਿਨ(ਦੇ)ਮਿ ਰਾਮ

ਨ(ਨਨ)ਨਵਲେଟୁ ਗਾਕ

ਅ. ਕੱਨ ਤਣିଝୁ ନੀ ਕੱନ

ਵੇਲପੁ(ਲେ)ਵ(ਰ)ନନਾਰୁਰା ଆପੱନ ਰକ୍ଷକ ਨੇ (ନି)

ਚ੧. ਕਨ ਸੈਰਿਵਚਨਿ ਦੁਰਜਨੁਲ ਭਾਸਣ ਲੇਕ

ਮਨਸੁਨ ਨੇਨਰੁਨ ਨਿਨੁ ਜੁਚਿਨਾਨਾ

ਅਨੁ ਦਿਨਮੁਨਨੁ ਨੇ ਨਿਨੁ ਕਨ ਸੱਜਨ ਸੇਵ

ਵਿਨਯਮੁਨਨੁ ਨਿਜਮੁਗ ਜੇਸਿਨਾਨਾ (ਨਿ)

ਚ੨. ਵਿਨ(ਵ)ਯਸ ਮਨਵਿਨਿ ਸਨ(ਕਾ)ਦਿ ਵਿਨੁਤ ਨੇ

ਧਨਮੁਨੁ ਕੋਨਿਨ ਭਾਮਨੁ ਪ੍ਰੇਮ ਮੀਰ

ਏਨਯਕ ਮਨ(ਸ)ਨੁ ਵਨਜਮੁਨ(ਨ)ਤਿ

ਵੇਗਨ ਪਾਦਮੁਨ ਪੂਜ(ਨੋ)ਨਰਿਵਿਚਨਾਨਾ (ਨਿ)

ਚ੩. ਕਲਿ ਮਾਨਵੁਲੁ ਸੇਯੁ ਚਲ ਕਾਰਜਮੁਲਨੁ

ਨੇ(ਨਿ)ਲਲੋਨੁ ਤੇਲਿਯਕ ਵਲਚਿਤਿ ਕਾਨਿ

ਕਲਲੋਨੁ ਕਲਿਗਿਨ ਕਲਮੁਲ ਵਲੇ(ਨੇ)ਵਿਚ

ਵਲਚਗ ਬਲੁ ਤਪਮੁਲੁ ਜੇਸਿਨਾਨਾ (ਨਿ)

ਚ੪. ਜਲ(ਜਾ)ਪਤ ਕੁਲ ਵਰ ਤਿਲਕ ਵੀਨੁਲ ਨੀ

ਕਥਲੁ ਵਿੱਨਾ ਬਲੁ ਪਾਪਮੁਲੁ ਪੋਨੁ ਕਾਨਿ

ਕਲਮੁਲ ਪਲੁਕੁਲ ਚੇਲੁਲੁ ਵਸ਼ਜੁਲੁ ਕਾਨਿ

ਤੋਲਿ ਜਨਮਮੁਲ ਪੂਜਾ ਫਲ(ਮੇ)ਮੋ ਤੇਲਿਯ (ਨਿ)

ਚ੫. ਸ਼ਰ ਚਾਪ ਧਰ ਯੋਗਿ ਵਰ ਨੁਤ ਪਰਿਪੂਰਣ

ਨਰ ਰੂਪ ਨਿਰਤਮੁ ਵਰ ਤਜਾਗਰਾਜ

ਪਰਿਪਾਲ ਸੁਰ ਭੂਮਿ ਸੁਰੁਲਨੁ ਸਿਥਰਮੁਗ

ਕਰੁਣਿਵਚੁ ਬਿਰੁਦੁ ਨੀ ਕਰਮੁਨ ਮੇਰਯ (ਨਿ)